

Kroatische Filmbeziehungen

Eine wissenschaftliche Tagung an der Philosophischen Fakultät der Universität
Split

3.-4. November 2025

Abstracts

Marijana Erstić (Split)

Landschaften in Murnaus Filmen NOSFERATU und DIE FINANZEN DES GROSHERZOGS

In diesem Vortrag geht es um den expressionistischen Film aus Deutschland, v.a. um zwei Filme des Regisseurs Friedrich Wilhelm Murnau (eig. Friedrich Wilhelm Plumpe), um den Horrorfilm NOSFERATU. DIE SYMPHONIE DES GRAUENS und die Komödie DIE FINANZEN DES GROSHERZOGS. Während der zuerst genannte Film bis heute Remakes und Zitationen erlebt, ist der zweite weniger bekannt. Es handelt sich um Murnaus einzige Komödie. Interessant ist in unserem Zusammenhang aber v.a., dass der Film in Dalmatien gedreht wurde.

Im Vortrag werden deshalb die Landschaften der beiden genannten Filme miteinander verglichen, um eventuelle signifikante Unterschiede herauszufinden, damit bewiesen werden kann, das schon im deutschen expressionistischen Film der dalmatinische Raum eine eskapistische Rolle einnimmt.

Marijana Erstić, ordentliche Professorin für deutschsprachige Literatur an der Philosophischen Fakultät der Universität Split in Kroatien. Davor Projektleiterin einer internationalen Tagung über *100 Jahre nach Fiume – Gespräche über Gabriele D'Annunzio* im Deutsch-Italienischen Zentrum für den Europäischen Dialog Villa Vigoni in Lovenjo di Menaggio in Italien, ferner Professurvertretung, Privatdozentin, Lecturer und Projektmitarbeiterin an der Universität Siegen in Deutschland. Habilitation in Siegen über *Ein Jahrhundert der Verunsicherung: Medienkomparatistische Analysen* (Publikation: Siegen 2017) und *Paragone 1900. Studien zum Futurismus* (Publikation: Siegen 2018). Promotion in Siegen mit einer Arbeit über die Familien-Bilder in den Filmen Luchino Viscontis (Studienpreis der Universität Siegen 2007, Publikation: Heidelberg 2008).

Mario Kokotović (Zagreb)

Kontekst, tehnologija i terminologija: hrvatski film između 1896. i 1979.

Izlaganje se bavi njemačko-hrvatskim filmskim vezama u razdoblju od prvih filmskih projekcija u Zagrebu 1896. godine – događaja koji označava početak filmske kulture u Hrvatskoj – do 1979. i međunarodnog uspjeha filma LIMENI BUBANJ, njemačko-hrvatske koprodukcije nagrađene Zlatnom palmom u Cannesu i Oscarom za najbolji strani film. Ova vremenska linija obuhvaća više od osam desetljeća razvoja kinematografije te pruža okvir za istraživanje kulturnih, tehnoloških i terminoloških razmjena između dviju filmskih tradicija.

Predavanje je podijeljeno u tri tematske cjeline. U prvom dijelu, kontekst, analiziraju se povijesne i društveno-političke okolnosti koje su omogućavale ili ograničavale suradnju – od Austro-Ugarske Monarhije i međuratnog razdoblja do socijalističke Jugoslavije i otvorenosti prema međunarodnim koprodukcijama. Druga cjelina, tehnologija, razmatra prijenos tehničkih dostignuća: od prvih projektor i kamera, preko razvoja zvučnog i kolor filma, do modernizacije produkcijske infrastrukture u drugoj polovici 20. stoljeća. Treći dio, terminologija, usmjeren je na stručne pojmove i filmski jezik – na načine na koje su pojmovi ulazili u hrvatski jezik, prevodili se, preuzimali i prilagođavali, te kako su odražavali širu kulturnu i profesionalnu razmjenu.

Posebna se pozornost posvećuje i konkretnim primjerima suradnje. Serijal filmova o Winnetouu, sniman na hrvatskim lokacijama tijekom 1960-ih godina, postao je jedan od najpoznatijih kulturnih mostova između Hrvatske i Njemačke, u kojem su pejzaži Dalmacije i Like stekli gotovo mitski status u filmskoj kulturi. S druge strane, film LIMENI BUBANJ(1979.) predstavlja vrhunac i prekretnicu u suradnji: kao koprodukcija u kojoj je sudjelovala i hrvatska filmska industrija, ostvario je globalni uspjeh i potvrdio međunarodnu važnost ovih veza.

Predavanje tako sagledava njemačko-hrvatske filmske odnose ne samo kroz umjetničke dodire, već i kroz tehničke, jezične i industrijske aspekte. Ono pokazuje da suradnja nije bila tek rezultat estetskih i autorskih interesa, nego i posljedica gospodarskih i političkih čimbenika koji su oblikovali tokove europske kinematografije. Publika će dobiti uvid u slojevite odnose dviju kinematografija te u načine na koje su kontekst, tehnologija i terminologija gradili mostove između Hrvatske i Njemačke. Razdoblje od 1896. do 1979. time se otvara kao dinamičan prostor susreta tradicije i inovacije, lokalnog i međunarodnog, umjetnosti i filmske proizvodnje.

Mario Kokotović (Zagreb, 1969.) redoviti je profesor na Akademiji dramske umjetnosti u Zagrebu, na Odsjeku snimanja. Diplomirao je Filmsko i TV snimanje na ADU te doktorirao iz područja filmologije na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Na Akademiji aktivno sudjeluje u razvoju nastavnih programa, osobito nakon uvođenja Bolonjskog procesa, kada je osmislio i inovirao niz kolegija vezanih uz snimanje, videotehniku, boju i svjetlo. Autor je nastavnih materijala i stručnih tekstova o filmskoj fotografiji, dokumentarnom filmu i digitalnim tehnologijama, a kao gostujući profesor predavao je na više fakulteta u zemlji i inozemstvu. Vodio je i niz umjetničkih radionica uz podršku Hrvatskog audiovizualnog centra. Objavio je stručne tekstove u *Hrvatskom filmskom ljetopisu*, među kojima se ističu: „Odlazak filmske vrpce – digitalizirana Pula 2011. i snimanje D-SLR foto-aparatom” (HFL, br. 67/2011) i „Marijan Mikac – ravnatelj Hrvatskog slikopisa” (HFL, br. 82–83/2015). Koautor je udžbenika *Video produkcija* i *Napredna video produkcija* za strukovne srednje škole, a autor je niza nastavnih materijala: skripti za kolegije *Snimateljski praktikum I i II*, didaktičko-obrazovnih materijala (DOM) na temu zvuka, izrade audiovizualnih formi i završne obrade, kao i priručnika za izradu video-lekcija (Predprodukcija, Produkcija, Postprodukcija). Uz to, autor je više desetaka scenarija za obrazovne video-lekcije iz područja produkcije. Član je Hrvatskog društva filmskih djelatnika (HDFD).

Mario Kokotović (Zagreb)

Kontext, Technologie und Terminologie: Kroatischer Film zwischen 1896 und 1979 (Übersetzung)

Der Vortrag befasst sich mit den deutsch-kroatischen Filmbeziehungen von den ersten Filmvorführungen in Zagreb 1896 an – einem Ereignis, das den Beginn der Filmkultur in Kroatien markiert – bis 1979 und dem internationalen Erfolg des Films *DIE BLECHTROMMEL*, einer deutsch-kroatischen Koproduktion, die die Goldene Palme in Cannes und den Oscar für den besten fremdsprachigen Spielfilm gewann. Diese Zeitspanne umfasst mehr als acht Jahrzehnte kinematographischer Entwicklung und bietet den Rahmen für die Erforschung der kulturellen, technischen und terminologischen Wechselwirkungen beider Filmtraditionen. Der Vortrag ist in drei thematische Einheiten gegliedert. Der erste Teil, Kontext, analysiert die historischen und gesellschaftspolitischen Umstände, die die Zusammenarbeit ermöglichten oder einschränkten – von der Österreichisch-Ungarischen Monarchie und der Zwischenkriegszeit bis hin zum sozialistischen Jugoslawien und der Bereitschaft zu den internationalen Koproduktionen. Der zweite Abschnitt, Technologie, untersucht den Transfer technischer Errungenschaften: von den ersten Projektoren und Kameras über die Entwicklung des Ton- und Farb-Films bis hin zur Modernisierung der Produktionsinfrastruktur in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Der dritte Abschnitt, Terminologie, konzentriert sich auf Fachbegriffe und Filmsprache – die Art und Weise, wie Begriffe in die kroatische Sprache gelangten, übersetzt, übernommen und angepasst wurden und wie sie einen breiteren kulturellen und beruflichen Austausch widerspiegeln.

Besonderes Augenmerk wird auch auf konkrete Beispiele der Zusammenarbeit gelegt. Die *Winnetou*-Filmreihe, die in den 1960er Jahren an kroatischen Schauplätzen gedreht wurde, entwickelte sich zu einer der berühmtesten kulturellen Brücken zwischen Kroatien und Deutschland, wobei die Landschaften Dalmatiens und der Region Lika einen fast mythischen Status in der Filmkultur erlangten. Andererseits stellt der Film *DIE BLECHTROMMEL* (1979) einen Höhe- und Wendepunkt der Zusammenarbeit dar: Als Koproduktion, an der auch die kroatische Filmindustrie beteiligt war, erzielte er einen weltweiten Erfolg und bestätigte die internationale Bedeutung dieser Verbindungen. Der Vortrag untersucht die deutsch-kroatischen Filmbeziehungen daher nicht nur anhand künstlerischer Kontakte, sondern auch anhand technischer, sprachlicher und industrieller Aspekte. Er zeigt, dass die Zusammenarbeit nicht nur das Ergebnis ästhetischer und schöpferischer Interessen war, sondern auch die Folge wirtschaftlicher und politischer Faktoren, die den Verlauf des europäischen Kinos prägten. Das Publikum erhält Einblicke in die vielschichtigen Beziehungen zwischen den beiden Kinematographien und in die Art und Weise, wie Kontext, Technologie und Terminologie Brücken zwischen Kroatien und Deutschland schlugen. Der Zeitraum von 1896 bis 1979 eröffnet sich so als dynamischer Begegnungsraum zwischen Tradition und Innovation, Lokalem und Internationalem, Kunst und Filmproduktion.

Mario Kokotović (Zagreb, 1969) ist ordentlicher Professor an der Akademie der Schauspielkünste in Zagreb, Abteilung für Kinematographie. Er schloss sein Studium der Film- und Fernsehkinematographie an der Akademie der Schauspielkünste ab und promovierte in Filmologie an der Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften der Universität Zagreb. Er beteiligt sich aktiv an der Entwicklung der Lehrprogramme der Akademie, insbesondere nach der Einführung des Bologna-Prozesses, als er eine Reihe von Kursen zu Kinematographie, Videotechniken, Farbe und Licht konzipierte und erneuerte. Er ist Autor von Lehrmaterialien und Fachtexten zu Filmfotografie, Dokumentarfilm und digitalen Technologien und hielt als Gastprofessor Vorlesungen an mehreren Fakultäten im In- und Ausland. Außerdem leitete er

mit Unterstützung des Kroatischen Audiovisuellen Zentrums eine Reihe von Kunstworkshops. Er hat Fachartikel im *Kroatischen Filmjahrbuch* veröffentlicht, darunter die folgenden: „Der Abschied vom Filmstreifen – Digitalisiertes Pula 2011 und Filmen mit einer D-SLR-Kamera“ (HFL, Nr. 67/2011) und „Marijan Mikac – Direktor der Kroatischen Bildbibliothek“ (HFL, Nr. 82–83/2015). Er ist Mitautor der Lehrbücher *Videoproduktion* und *Fortgeschrittene Videoproduktion* für Berufsoberschulen und Autor zahlreicher Lehrmaterialien: Skripte für die Kurse *Filmpraktikum I und II*, didaktische und pädagogische Materialien (DOM) zum Thema Ton, Erstellung audiovisueller Formen und Endbearbeitung sowie Handbücher zur Erstellung von Videolektionen (Vorproduktion, Produktion, Nachproduktion). Darüber hinaus ist er Autor von Dutzenden von Skripten für pädagogische Videolektionen im Bereich Produktion. Er ist Mitglied des kroatischen Filmarbeiterverbandes (HDFD).

Maren Lickhardt (Siegen)

Von der Austernprinzessin zur Korallenprinzessin – Deutsch-kroatische Filmbeziehungen im Kontext der Neuen Sachlichkeit

Der Vortrag befasst sich mit dem Themen- und Formenbestand der Neuen Sachlichkeit und verfolgt, wie dieser in diversen jugoslawischen Filmprojekten oder Projekten mit Bezug zu Jugoslawien in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts realisiert wurde. Von der AUSTERNPRINZESSIN (Ernst Lubitsch, 1919) zur KORALLENPRINZESSIN (Victor Janson, 1937) ist in dem Kontext als Klammer zu verstehen, um schlaglichtartig verschiedene Filmprojekte in den Blick zu nehmen.

Maren Lickhardt, Professorin für Neuere deutsche und Allgemeine Literaturwissenschaft an der Universität Siegen, Studium der Deutschen Philologie, Philosophie und Publizistik in Mainz, Promotion in Mainz: *Irmgard Keuns Romane der Weimarer Republik. Studien zum modernen Diskursroman* (ersch. bei Winter 2009), Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Siegen und FernUniversität in Hagen, Juniorprofessorin in Greifswald, Assistenzprofessorin und assoziierte Professorin an der Universität Innsbruck, Habilitation: *Zur Aktualisierung des Schelmenromans im 20. und 21. Jahrhundert. Verfahren und Funktionen* (ersch. bei Winter 2023), Forschung zu Kultur und Literatur der Weimarer Republik, Geschichte des Schelmenromans, Fernseh/Streamingserien und Binge Watching, Pseudowissenschaft. Herausgabe des Metzler-Handbuchs *Weimarer Republik. Literatur und Kultur*.

Sandra Ludwig (Kiel)

Die Adriaküste zwischen Arthouse-Topos und Genrekulisse: Kroatische Filmbeziehungen im Spiegel maritimer Bildräume in MURINA und THE WEEKEND AWAY

Der Beitrag verortet sich im Rahmen der Systematisierung kroatischer Filmbeziehungen und untersucht exemplarisch die transnationale Verschränkung von Ästhetik, Produktionslogik und Raumdarstellung anhand zweier aktueller Filmbeispiele: MURINA (HR/USA/BR/SLO 2021) von Antoneta Alamat Kusijanović und THE WEEKEND AWAY (USA 2022, Netflix, R: Kim Farrant). Beide Produktionen zeigen die Adriaküste als zentralen Schauplatz, doch während diese in MURINA als symbolischer Resonanzraum familiärer Spannungen und innerer weiblicher Auflehnung dient, wird sie in THE WEEKEND AWAY zur stilisierten Kulisse globalisierter Genrestandards. Vor diesem Hintergrund adressiert der Beitrag die Frage, wie die divergenten Inszenierungen maritimer Bildräume als Projektionsflächen kroatischer Filmbeziehungen zwischen lokalem Selbstentwurf und internationaler Marktförmigkeit lesbar werden. MURINA steht dabei in der Tradition eines lokalrealistischen Autor:innenkinos, das mit unkonventioneller Bildsprache und psychologischer ‚Tiefenschärfe‘ arbeitet. THE WEEKEND AWAY hingegen zeichnet ein Klischeebild Kroatiens, indem die Produktion sich genretypischer Erzählmuster und generischer Ästhetiken bedient, wie sie für internationale Streamingformate typisch sind.

Durch den Vergleich beider Filme wird exemplarisch herausgearbeitet, wie sich aktuelle kroatische Filmbeziehungen im Spannungsfeld von Selbst- und Fremdzuschreibung sowie zwischen stilistischer Eigenständigkeit und funktionaler Stilisierung entfalten. Die Adriaküste erscheint dabei als doppelt codierter Handlungsraum: sowohl als kulturell geprägter Schauplatz filmischer Selbstvergewisserung als auch als flexibel einsetzbare Kulisse im globalen Genreexport. Ziel ist damit sowohl einen Beitrag für eine Typologie maritimer Filmräume im Kontext gegenwärtiger transnationaler Bildproduktion zu leisten, als auch für eine differenzierte Klassifikation kroatischer Filmbeziehungen.

Sandra Ludwig ist Postdoc am Institut für Neuere Deutsche Literatur und Medien der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel. Zuvor studierte sie Literatur-, Kultur- und Medienwissenschaft sowie Medienmanagement an den Universitäten Siegen und Köln und promovierte an der Universität Hamburg mit einer Arbeit zu *Schlüsselszenen audiovisueller Zeitlichkeit*. Schwerpunkte ihrer Forschung und Lehre sind mediale Temporalität, Social Media, Reality-TV, Transmedia Storytelling sowie die audiovisuelle Repräsentation psychischer Störungen. Zudem ist sie Mitherausgeberin des Lexikons der Filmbegriffe. Zuletzt erschienen: „Schöne smarte Welt? Desillusionierende Technikfiktionen in Black Mirror“, (zus. mit Markus Kuhn), in: Buck, Nikolas/Rauen, Christoph (Hg.): *Technophilia und Technophobia*, Bielefeld: 2024.

Antonela Marić (Split)

Images of Mediterranean city and its spacial dynamics in the KROATIEN KRIMI

This paper examines the role of space in the contemporary crime television series DER KROATIEN KRIMI, interpreting the city of Split and its urban landscapes as a central protagonist within the narrative. Across its run, DER KROATIEN KRIMI portrays the Split Homicide Unit, led by fearless female detectives, from Branka Marić in the early episodes to her successor Stascha Novak, in the most recent ones. The plots unfold within the urban fabric of Dalmatia's capital, engaging with locally grounded yet broadly resonant issues such as the legacy of the Homeland War, illegal housing, and systemic corruption. The study argues that space is not a mere backdrop but an active narrative force that both reflects and shapes the series' social and cultural dynamics (Gabellieri). Drawing on spatial theory, particularly Gaston Bachelard's reflections on lived space, it explores how urban environments imbued with human values evoke topophilia—a deep sense of belonging that underpins cultural identity and attachment to place. The series reveals a strong spatial belonging and illustrates how pressing social issues can be interpreted through the lens of urban geography. Split emerges as a city rich in cultural patrimony yet strained by rapid development and unable to resolve the challenges that arise from it. Its dual identity-heritage-laden yet pressured by modernity—becomes a key driver of narrative tension. Moreover, the series deploys urban settings and chromatic elements to elicit emotional engagement, underscoring the pivotal role of space in shaping the depth and resonance of contemporary crime fiction.

Antonela Marić, Ph.D. is Full Professor of Italian Literature at the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Split. She is the author of numerous scholarly and professional publications and has extensive experience in academic leadership and international collaboration. She has edited 8 books, and written two: *Luigi Antonelli: Shop of Dreams*, and *Anatomy of the Crime Series: Anti-Heroines and Stereotypes*.

Among her most recent editorial projects are the collective volume *Il pianeta in quarantena: la pandemia e la malattia, aspetti letterari e interdisciplinari* (co-edited with Nikica Mihaljević and Marijana Alujević, and *Humour and the Mediterranean. Discorsi sul comico nel contesto mediterraneo* (co-edited with Maria Grazia Trobia, Sciascia Editore, 2023).

Professor Marić currently serves as the Director of the Doctoral Program at the Faculty of Humanities and Social Sciences, overseeing six doctoral modules. In addition to her regular teaching, she coordinates international student internship program. Her research focuses on Mediterranean and intercultural studies, performing arts, the grotesque, and gender studies.

Gregor Schuhen (Landau)

Der Sprung ins Ungewisse.

Zur Inszenierung unmöglicher Teilhabe in Xavier Dolans MOMMY (2014) und Nora Fingscheids SYSTEMSPRENGER (2019)

In meinem Vortrag möchte ich mit Xavier Dolans MOMMY (CA 2014) und Nora Fingscheids SYSTEMSPRENGER (D 2019) zwei Arthouse-Filme miteinander vergleichen, die auf unterschiedliche Weise eine Figur des Heranwachsenden in den Blick nehmen, die als besonders schwierig gilt, da sie durch alle erzieherischen und sozialen Fürsorgeraster zu fallen scheint und daher per se ein besonderes narratives Potenzial in sich birgt. Mich interessieren dabei vor allem zwei Aspekte: Auf der inhaltlichen Ebene möchte ich im Zusammenspiel von staatlicher Verantwortung und individueller Selbstentfaltung nach den Gründen fragen, warum bestimmten Jugendlichen die Teilhabe im Bildungssystem und Sozialgefüge verwehrt bleibt und dabei auch einen kritischen Blick auf den sehr deutschen Begriff des ‚Systemsprengers‘ werfen. Auf der filmästhetischen Ebene möchte ich mithilfe meiner beiden Beispiele die verschiedenen Inszenierungs- und Visualisierungsstrategien fokussieren, d.h. es soll ganz konkret um Bildsprache, Motive und Metaphern sowie um inter- und intramediale Bezüge gehen.

Schuhen, Gregor ist Professor für Romanistik/Literaturwissenschaft an der Rheinland-Pfälzischen Technischen Universität Kaiserslautern-Landau (RPTU).

Forschungsschwerpunkte: Französische Literatur vom 17. bis 21. Jh. im europäischen Kontext, Gender und Masculinity Studies, Pop- und Jugendkultur, klassische Avantgarden, zeitgenössisches Autorenkino. Leiter der Forschungsstelle für Literatur und Masculinity Studies (LIMAS). Aktuelle Forschungsprojekte: „Bourdieu's Erben. Zur Rückkehr der Klassenfrage in der französischen Gegenwartsliteratur (DFG, 2021-2024)“ und „Teilhabe und Agency: Diversität im frankophonen Adoleszenzkin“ (seit 2025). Publikationen (Auswahl): *Vir inversus. Männlichkeiten im spanischen Schelmenroman* (Bielefeld: 2018); *Erotische Maskeraden. Sexualität und Geschlecht bei Proust*, Heidelberg 2007; (Hrsg.): *Fragile Teilhabe im Autorenkino der Brüder Dardenne*, Dossier der Zeitschrift *Lendemains*, 2026 (in Vorbereitung, zus. mit Lars Henk und Lisa Rosen).

Tanja Schwan (Leipzig)

Marta am Kreuzweg.

Räume und ‚Medien‘ in Alice Rohrwachers CORPO CELESTE/FÜR DEN HIMMEL BESTIMMT

Mit ihrem Spielfilmdebüt (2011), einer französisch-italienisch-schweizerischen Koproduktion, schreibt sich die bis dato als Drehbuchautorin und Dokumentarfilmerin hervorgetretene Deutsch-Italienerin Alice Rohrwacher in die kinematographischen Traditionen Roberto Rossellinis und Pier Paolo Pasolinis, aber auch eines Michael Haneke ein. Das Coming-of-age-Drama einer jungen Emigrantin mit dem biblischen Namen Marta, die als Dreizehnjährige zusammen mit Mutter und Schwester nach zehn Jahren im Schweizer Exil in ihre unbekannte Heimat an der äußersten Peripherie Italiens – das an der Stiefelspitze gelegene Reggio Calabria – zurückkehrt, bietet sich für eine Analyse entlang den Parametern der weiblichen Adoleszenz und Räumlichkeit an. In tiefster provinzieller Einöde, zwischen antiken Palazzi und halbfertigen Bauruinen, vor allem aber im Katechismus-Unterricht zur Vorbereitung auf das Sakrament der Firmung, beginnt für die pubertierende Auslandsitalienerin das eigentliche Exil: Mit dem gleichsam ethnologisch geschulten Blick einer Fremden erkundet sie – als Sehfilter auch für die Zuschauenden – die merkwürdig sinnentleerten Rituale der örtlichen Glaubensgemeinschaft, durchstreift dabei reale Räume ebenso wie imaginäre, sakrale wie profane. Marta durchläuft die *rites de passage* des Erwachsen- bzw. Frau-Werdens und die der christlichen Initiation, die Regionen des eigenen Körpers und die Räume der Religion.

Rohrwacher (*1982) legt mit ihrer ersten Regiearbeit, die sich zwischen Dokumentation und Allegorie bewegt, eine Parabel auf das Sehend-Werden der Blinden vor – und auf die Blindheit derer, die sich sehend glauben. Ihre Protagonistin – so die These meines Vortrags – wird in *Corpo celeste* als ein ‚Medium‘ sichtbar, das sich nicht nur auf eine spirituelle Reise begibt, sondern in dem sich auch das Kino selbst im deleuzianischen Sinne einer Schule des Sehens verkörpert.

Tanja Schwan ist wissenschaftliche Mitarbeiterin für Romanische Literaturwissenschaft und Kulturstudien mit den Schwerpunkten Französisistik und Italianistik an der Universität Leipzig, wo sie 2008 zum Thema *Geschlechterperformanzen im historischen Umbruch: Renaissance und Avantgarde* promoviert hat und seit 2014 die Aktivitäten des Forschungsseminars „Codierungen von Gender in der Romania“ (CGR) koordiniert. Ihre Lehr- und Forschungsinteressen kreisen um Fragen der (inter-)medialen Inszenierung von Körper und Geschlecht, Affekten und Autorschaft in Literatur, Oper und Film. Neben zahlreichen wissenschaftlichen Sammelbänden und -beiträgen publiziert Tanja Schwan regelmäßig auch kulturjournalistische Artikel (so für die Bayerische Staatsoper oder das Berliner Staatsballett) und moderiert (u.a. in Kooperation mit dem Institut français) Lesungen zur Gegenwartsliteratur und -philosophie. Rezente tagungsrelevante Buchveröffentlichungen: *Narrative der Krise. Literatur und Kino in Italien, Griechenland, Deutschland* (2000-2015), hrsg. zus. mit Sergio Corrado, Anastasia Antonopoulou u.a., Berlin 2022; *Cine de mujeres y cine queer. Cartografías del deseo*, hrsg. zus. mit Uta Felten, Francisco Zurian u.a., Berlin 2023.

Natalia Stagl Škaro (Dubrovnik)

RADETZKYMARSCH (1995) und DIE WASSERFÄLLE VON SLUNJ (2002): Geteilte Erinnerung zwischen k. u. k. Monarchie, Kroatien und Mitteleuropa

Die Verfilmung von Joseph Roths *Radetzkmarsch* durch Axel Corti (ORF, 1995) verbildlicht den Zerfall der Habsburgermonarchie als geteilte mitteleuropäische Erfahrung. Die filmische Adaption von Joseph Roths Roman verweist entsprechend nicht nur auf Österreich, sondern auch auf jene südöstlichen Gebiete der Monarchie, die heute zu Kroatien und Bosnien-Herzegowina gehören. Im Mittelpunkt des Beitrags steht die Frage, wie der Film die südöstlichen Räume der Monarchie – etwa Slawonien und Sarajevo – darstellt und welche gesellschaftliche Rolle ihnen innerhalb der habsburgischen Ordnung und Erzählung zukommt. Slavonien, Sarajevo und das Grenzregiment erscheinen im Film nicht als Kulisse, sondern als Ausdruck historischer und kultureller Verbindung. Die Analyse richtet sich auf die filmsprachliche Umsetzung dieser geteilten Geschichte. Untersucht werden Raumin szenierung, Figurenführung, Sprache, Symbolik sowie der Umgang mit Erinnerung im Kontext österreichisch-kroatischer Wechselwirkungen. Dabei soll gezeigt werden, ob und inwiefern der Film zur Visualisierung einer mitteleuropäischen Identität beiträgt.

RADETZKYMARSCH eignet sich somit als Fallbeispiel für die Tagungsthematik, da er ein literarisches Werk mit starker österreichisch-kroatischer Dimension filmisch interpretiert und dabei Fragen nach Grenzerfahrung und kultureller Zugehörigkeit ins Zentrum rückt.

Ao. Prof. Dr. **Natalia Stagl Škaro** ist Professorin an der Fakultät für Kommunikationswissenschaft der Universität Dubrovnik. Ihre Lehr- und Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich der slavischen Literaturwissenschaft, insbesondere im Zusammenhang mit kulturellem Erbe, kultureller Identität und Literatur Südosteuropas. Der Fokus ihrer aktuellen Arbeiten liegt auf sprachlichen und kulturellen Aspekten der dubrovniker Literatur des 18. Jahrhunderts, mit besonderem Interesse für das Werk von Ruđer und Anica Bošković. Weitere Forschungsinteressen gelten den transkulturellen Beziehungen zwischen Kroatien, Mitteleuropa und dem deutschsprachigen Raum.

Katharina Tyran (Helsinki)

Sprachlandschaften auf dem Bildschirm: deutsch-kroatische Beziehungen am Beispiel des KROATIEN-KRIMI (ARD)

Die deutsche Film- und Fernsehlandschaft scheint eine ausgeprägte Vorliebe für Krimis zu haben. Neben den Klassikern TATORT und POLIZEIRUF, die aus dem Sonntagabend-Programm des öffentlich-rechtlichen Rundfunks nicht mehr wegzudenken sind, gibt es unzählige Krimireihen, die an einen bestimmten Ort oder eine Region gebunden sind – die nicht zwingend ein Teil Deutschlands sein müssen. Eine dieser Krimi-Reihen firmiert als der KROATIEN-KRIMI und spielt – in Split. Von 2016 bis heute sind 16 Folgen dieses KROATIEN-KRIMIS gedreht und ausgestrahlt worden, und sie stellen damit eine dezidierte filmische Verbindung zwischen Kroatien und Deutschland, oder weiter dem deutschsprachigen Raum dar.

Der Vortrag fragt mit erweiterten Zugängen der Linguistic Landscape Forschung (Jaworski and Thurlow 2011; Kallen 2023; Blackwood, Tufi, and Amos 2024) und der multimodalen Diskursanalyse (Machin and Mayr 2012; Ledin and Machin 2020) danach, wie sprachliche und semiotische Mittel in den Fernsehfilmen dieser Reihe eingesetzt werden: Die Schauspieler*innen sprechen fast durchweg Deutsch, wenn sie sich durch die Handlung bewegen. Kroatien, oder genauer die Stadt Split, verstehe ich in diesen Fernsehfilmen daher als einen für ein bestimmtes deutschsprachiges Publikum imaginierten Raum, in dem Erwartungen zu sichtbarer und hörbarer Sprache eines bestimmten Ortes gebrochen werden. Wie und wo wird Kroatisch als Sprache überhaupt sichtbar und hörbar in diesen Filmen, die für ein Publikum gedacht sind, das die Sprache des Handlungsortes eigentlich nicht beherrscht? Wie trägt die Verwendung des Kroatischen, das in diesem Kontext dann als markierte Sprache verstanden werden muss, dazu bei, bestimmte Figuren und Orte zu gestalten? Und was sagt uns das zu möglichen Beziehungen zwischen Deutschland und Kroatien? Der Vortrag diskutiert also die Kreation einer Sprachlandschaft auf dem Bildschirm und diskutiert anhand dieser Erwartungen, Imaginationen und Inszenierungen im deutsch-kroatischen Spannungsfeld.

Katharina Tyran ist Associate Professor für Slawische Philologie an der Universität Helsinki. Sie forscht mit einem Schwerpunkt in den südslawischen Sprachen zu soziolinguistischen Themen, vor allem zur Sichtbarkeit von Sprache und Schrift sowie zu marginalisierten und minorisierten Varietäten.

Bibliographie:

- Blackwood, Robert J., Stefania Tufi, and Will Amos, eds. 2024. *The Bloomsbury Handbook of Linguistic Landscapes*. Bloomsbury Handbooks. London ; New York: Bloomsbury Academic.
- Jaworski, Adam, and Crispin Thurlow, eds. 2011. *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*. London ; New York: Continuum.
- Kallen, Jeffrey L. 2023. *Linguistic Landscapes: A Sociolinguistic Approach*. 1st ed. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316822807>.
- Ledin, Per, and David Machin. 2020. *Introduction to Multimodal Analysis*. Second edition. London New York Oxford New Delhi Sydney: Bloomsbury Academic.
- Machin, David, and Andrea Mayr. 2012. *How to Do Critical Discourse Analysis: A Multimodal Introduction*. Los Angeles: SAGE.